



Riigi Teataja

Nr. 92.

25. novembril 1930.

Nr. 92.

- Art. 601. Eesti-Hispaania vahelise kriminaalasjus väljaandmise ja kohtuliku abiandmise konventsiooni kinnitamise seadus. — Konventsioon.
602. Määrus piirituse- ja viinapudelite mahu ja piirituse ja viina kanguse kohta.
603. Vabariigi Valitsusele alluvate asutuste koosseisude määruse muutmise määrus.
604. Suvituskohdade korraldamiseks ja turismi edendamiseks välispassidelt võetava maksu kasutamise määrus.
605. Otsus posti-telegraafi tariifi nr. 85 täiendamise kohta.

Riigikogu poolt 18. novembril 1930 vastuvõetud

601. Eesti-Hispaania vahelise kriminaalasjus väljaandmise ja kohtuliku abiandmise konventsiooni kinnitamise seadus.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti-Hispaania vaheline kriminaalasjus väljaandmise ja kohtuliku abiandmise konventsioon, alla kirjutatud Tallinnas 8. augustil 1930.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega konventsiooni prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Abisekretär A. Tõllassepp.

Asjadevalitseja E. Maddison.

Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon, sõlmitud Eesti Vabariigi ja Hispaania kuningriigi vahel.

Eesti Riigivanem ja Tema Majesteet Hispaania Kuningas, soovides korraldada juriidilisi suhteid mõlema Riigi vahel selles, mis puutub väljaandmise ja kurjategijate veosse kui ka kohtulikusse abiandmisse kriminaalasjus, otsustasid sõlmida sel otstarbel konventsiooni ja nimetasid Täisvolinikkudeks:

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, conclue entre la République d'Estonie et le Royaume d'Espagne.

Le Chef de la République d'Estonie et Sa Majesté le Roi d'Espagne désirant régler les rapports juridiques entre les deux États en ce qui concerne l'extradition et le transit des criminels, ainsi que l'assistance judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure à cet effet une Convention et ont nommé comme Plénipotentiaires:

Eesti Riigivanem:

Tema Ekstsellentsi Härra Jaan Lattik'u,
Välisministri,

Tema Majesteet Hispaania Kuningas:

Tema Ekstsellentsi Härra Manuel Alonso
de Avila y Bernabeu, Hispaania Erakorralise
Saadiku ja Täievolilise Ministri Tallinnas,

Kes, pärast oma heas ja nõutud vormis
leitud vastavate täisvolituste vahetamist, lep-
pised kokku järgmistes eeskirjades:

I. PEATÜKK.

Artikkel üks.

Kurjategijate väljaandmine.

Lepinguosalised kohustuvad vastastikku
palve peale välja andma ühe Lepinguosalise
territooriumil leiduvaid isikuid, keda jälita-
takse või kes on süüdi mõistetud teise Lepin-
guosalise kohtuvõimude poolt, kõigi süütegude
eest, mille pärast väljaandmist võib lubada
palutava Lepinguosalise seaduste järgi:

a) kui see süütegu mõlema Riigi seaduste
järgi — kuigi need oleksid maksvad ainult
mõnes nende territooriumi osas — võib karis-
tusena kaasa tuua vabaduse kaotuse vähemalt
üheks aastaks või mõne raskema karistuse, või
kui väljanõutavale isikule on sama teo eest
mõistetud vähemalt kuuekuuline vabaduse-
kaotuslik karistus või mõni raskem karistus;

b) kui süütegu on korda saadetud paluva
Riigi territooriumil;

c) kui süüteo jälitamine ei ole reservee-
ritud palutava Riigi seaduste järgi tema enda
kohtutele.

Kui süütegu on korda saadetud väljaspool
paluva Riigi territooriumi, lubatakse välja-
andmist ainult juhul, mil palutava Riigi sea-
duseandlus lubab analoogilises olukorras sa-
made väljaspool tema territooriumi toimepan-
dud süütegude jälitamist.

Väljaandmist lubatakse ka nimetatud süü-
tegude katsete või kaassüü pärast, kui need
on karistatavad mõlema Lepinguosalise sea-
duseandluse järgi.

Artikkel 2.

Ühelgi juhul ei ole Lepinguosalised kohus-
tatud üksteisele välja andma oma enda ko-
danikke.

Le Chef de la République d'Estonie:

Son Excellence Monsieur Jaan Lattik,
Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Son Excellence Monsieur Manuel Alonso
de Avila y Bernabeu, Envoyé Extraor-
dinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Espagne
à Tallinn,

lesquels, après avoir procédé à l'échange de
leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due
forme, sont convenus des dispositions sui-
vantes:

CHAPITRE I.

Article premier.

Extradition des criminels.

Les Parties contractantes s'engagent à se
livrer réciproquement, sur demande, les per-
sonnes se trouvant sur le territoire de l'une
d'elles et poursuivies ou condamnées par les
autorités judiciaires de l'autre Partie pour toute
infraction pour laquelle l'extradition peut
être autorisée par les lois de la partie requise:

a) Si cette infraction d'après les lois des
deux Etats — ne fussent-elles applicables que
dans quelques parties de leur territoire —
peut entraîner une peine privative de liberté
d'une année au moins ou une peine plus grave,
ou si la personne réclamée a été condamnée
pour le même fait à une peine privative de
liberté de six mois au moins ou à une peine
plus grave;

b) Si l'infraction a été commise sur le
territoire de l'Etat requérant;

c) Si la poursuite de l'infraction n'est
pas réservée par les lois de l'Etat requis à
ses propres tribunaux.

Si l'infraction a été commise hors du ter-
ritoire de l'Etat requérant, l'extradition sera
accordée seulement dans le cas où la légis-
lation de l'Etat requis autorise, dans des cir-
constances analogues, la poursuite des mêmes
infractions commises hors de son territoire.

L'extradition sera également accordée pour
tentative desdites infractions ou pour comp-
licité, lorsqu'elles sont punissables d'après
la législation des deux Parties contractantes.

Article 2.

Dans aucun cas, les Parties contractantes
ne seront obligées de se livrer leurs propres
nationaux.

Artikkel 3.

Süüteod, mille pärast välja ei anta.

Väljaandmist ei lubata:

a) politiliste süütegude või nendega seotud tegude eest;

Ainult palutav Riik on õigustatud otsustama, kas mõni süütegu on nimetatud iseloomuga.

Politiliseks süüteoks või mõne sarnase teoga seotud teoks ei loeta atentaati ühe Riigipea isiku vastu, kui see atentaat moodustab tapmis- või surmamisfakti või selle teo katse või kaassüü selles.

b) puhtsõjaväelise iseloomuga süütegude pärast;

c) trükisüütegude pärast sõna otsekoheses mõttes;

d) süütegude pärast tolli-, maksude- ja muude rahandusseaduste vastu;

e) süütegude pärast, mille jälitamine võib aset leida ainult kahjukannataja kaebusel ja mida võib seisma panna loobumisega tema poolt;

f) kui jälitamine või karistus on aegunud ühe Lepinguosalise kõigil territooriumi osadel maksvate seaduste järgi, või selle Riigi seaduste järgi, kus süütegu on korda saadetud, enne kui süüdistatav on arreteeritud või välja kutsutud ülekuulamiseks, või kui ei saa teda jälitada või karistust täide viia muudel seaduslikudel põhjustel;

g) kui väljanõutavat isikut jälitatakse palutavas Riigis sama süüteo eest või kui samas asjas süüdistus tema vastu on lõpetatud või ta samas asjas on amnesteeritud, süüdi või õigeks mõistetud, välja arvatud juht, mil selle Riigi seaduseandlus lubab kriminaalprotsessi uute asjaolude tõttu uuesti üles võtta.

Artikkel 4.

Väljaandmispalve.

Väljaandmispalve esitatakse diplomaatilisel teel.

Sellele lisatakse juurde kas süüdistusakt, arreteerimiskäsk või mõni muu samaväärne kohtulik akt või kohtuotsus väljanõutava isiku kohta. Need aktid esitatakse algeksemplari- des või seaduslikult tõestatud ära- kirjades, nad tähendavad lühidalt süükspandava teo, selle kvalifikatsiooni ja nimetuse ja neil on kaasas paluva Riigi nuhtlusseaduse õigekstunnustatud tekst, mis käib süüteo kohta ja nimetab sellega seotud karistust. Võimaluse pii- rides

Article 3.

Infractions pour lesquelles l'extradition ne peut être accordée.

L'extradition ne sera pas accordée:

a) Pour les délits politiques ou faits connexes;

L'Etat requis est seul appelé à juger si une infraction est de cette nature.

Il ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne du Chef d'un Etat lorsque cet attentat constituera le fait d'assassinat ou homicide, ou tentative, ou complicité de ce fait;

b) Pour les infractions d'ordre purement militaire;

c) Pour les infractions de presse proprement dites;

d) Pour les infractions aux lois de douanes, d'impôts et autres lois financières;

e) Pour les infractions dont la poursuite ne peut avoir lieu que sur plainte de la partie lésée et peut être arrêtée par son renoncement;

f) Si la poursuite ou la peine est prescrite d'après les lois en vigueur dans toutes les parties du territoire de l'une des Parties contractantes, ou d'après les lois de l'Etat où l'infraction a été commise avant que l'inculpé ait été arrêté ou assigné à l'interrogatoire ou si on ne peut le poursuivre ou exécuter la condamnation pour d'autres motifs légaux;

g) Si l'individu réclamé est poursuivi dans l'Etat requis pour la même infraction ou s'il y a déjà été mis hors de cause, amnistié, condamné ou acquitté pour le même fait à moins que la législation de cet Etat ne permette la reprise de la procédure pénale par suite de faits nouveaux.

Article 4.

Demande d'extradition.

La demande d'extradition sera faite par voie diplomatique.

Elle sera accompagnée soit de l'acte d'accusation, du mandat d'arrêt, ou de tout autre acte judiciaire équivalent à celui-ci ou de la sentence prononcée contre la personne réclamée. Ces actes seront produits en originaux ou en expéditions authentiques, ils indiqueront brièvement le fait incriminé, sa qualification et dénomination et seront accompagnés du texte certifié conforme de la loi pénale de l'Etat requérant applicable à l'infraction.

lisatakse juurde väljanõutava isiku tunnused, samuti ka tema päevapilt või muud andmed, mis võiksid olla abiks tema identsuse kindlakstegemisel.

Kui on tegemist omandusõiguse vastu käivate tegudega, siis tähendatakse ära tegelikult sünnitatud kahju summa, või, kui see võimalik, kahju summa, mis kurjategija on tahtnud tekitada.

Artikkel 5.

Elmises artiklis mainitud dokumendid seatakse kokku paluva Riigi ametlikus keeles kujul, nagu seda nõuavad viimase seadused, ja varustatult ametliku pitseriga. Neile tuleb kaasa lisada tõlked kas palutava Riigi ametlikus keeles või prantsuse keeles, mis on tehtud või õigeaks tunnustatud mõne vannutatud tõlgi poolt, kes nad varustab oma allkirjaga ja pitseriga, või paluva Poole mõne ametliku tõlgi poolt.

Artikkel 6.

Täiendavad seletused.

Kui on kahtlus küsimuse kohta, kas süütegu, mille pärast nõutakse väljaandmist, kuulub käesoleva konventsiooni eeskirjade alla, küsitakse paluvalt Riigilt seletusi ja väljaandmist lubatakse ainult siis, kui antud seletused on niisugused, et nad kõrvaldavad igasugused kahtlused.

Ühelgi juhul ei ole paluv Riik kohustatud esitama väljanõutava isiku süüdisoleku tõendust.

Palutav Riik võib igal juhul kindlaks määrata tähtaja täiendavate andmete esitamiseks; seda tähtaega võib siiski motiveeritud palvel pikendada.

Artikkel 7.

Abinõud väljaandmise kindlustamiseks.

Niipea kui väljaandmispalve, millele on juurde lisatud artiklites 4 ja 5 ettenähtud aktid, on kätte jõudnud, võtab palutav Riik tarvitusele kõik vajalikud abinõud, et nõutud isiku kättesaamist kindlustada ja ära hoida tema põgenemist, vähemalt kui juba kohe algul ei selgu, et väljaandmist ei saa lubada.

Artikkel 8.

Ajutine arresterimine.

Tungival korral võib väljanõutavat isikut ajutiselt arresterida, isegi enne kui on esitatud väljaandmispalve, iga teate põhjal, mis on edasi antud posti või telegraafi teel, tingimu-

tion et mentionnant la peine qu'elle entraîne. Dans la mesure du possible le signalement de la personne réclamée sera joint ainsi que sa photographie ou d'autres données pouvant servir à établir son identité.

Lorsqu'il s'agit d'actes contre la propriété, il sera indiqué le montant du dommage réellement causé, ou si faire se peut, de celui que le malfaiteur a voulu causer.

Article 5.

Les documents mentionnés à l'article précédent seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requérant, dans la forme requise par les lois de celui-ci et munis du sceau officiel. Ils seront accompagnés de la traduction soit dans la langue officielle de l'Etat requis, soit dans la langue française, faite ou attestée conforme par un interprète assermenté qui les munira de sa signature et de son cachet, ou par un interprète officiel de la Partie requérante.

Article 6.

Explications complémentaires.

S'il y a doute sur la question de savoir si l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications seront demandées à l'Etat requérant et l'extradition ne sera accordé que lorsque les explications fournis seront de nature à écarter ces doutes.

En aucun cas, l'Etat requérant ne pourra être tenu à produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

L'Etat requis pourra dans chaque cas fixer un délai pour la production des renseignements complémentaires, ce délai sera cependant, sur demande motivée, susceptible de prolongation.

Article 7.

Mesures en vue d'assurer l'extradition.

Dès l'arrivée de la demande d'extradition accompagnée des actes prévus aux articles 4 et 5, l'Etat requis prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la personne réclamée et pour prévenir son évasion, à moins que de prime abord il n'apparaisse que l'extradition ne pourra être accordée.

Article 8.

Arrestation provisoire.

En cas d'urgence la personne réclamée pourra être mise provisoirement en détention, même avant que la demande d'extradition ait été présentée, sur tout avis transmis par

sel, et seal oleks mainitud arreteerimiskäsk või kohtu otsus ja et samal ajal seal oleks tähendatud süütegu. Selle teate võib saata otsekohe paluva Riigi kompetentne kohus või ametivõim palutava Riigi kompetentsele ametivõimule. Siiski paluv ametivõim peab kinnitama telegraafilist teadet kaheksa päeva kestel.

Kummagi Lepinguosalise kompetentsed ametivõimud võivad isegi säärase teate puudumisel asuda iga isiku ajutisele arreteerimisele, kes avalikuks tulevad nende territooriumil ning kellest teise Lepinguosalise ametivõimude poolt on teada antud või kes tagaotsitavana on politsei poolt kantud viimase bülläänidesse või vastavatesse registritesse.

Ametivõim, kes mõne isiku on arreteerinud vastavalt 1. ja 2. lõikele, informeerib sellest viivitamata ametivõimu, kes arreteerimist palunud, tähendades samal ajal kinnipidamise kohta.

Kui viieteistkümne päeva jooksul arvates kuupäevast, mil see informatsioon on saadatud vastavalt ülemistele eeskirjadele, teise Lepinguosalise ametivõimud ei teata, et palutakse arreteeritud isiku väljaandmist, võib viimase vabaks lasta.

Artikkel 9.

Samuti võib arreteeritud isiku vabaks lasta, kui väljaandmispalvet, mil on kaasas artiklites 4 ja 5 loendatud täiendavad dokumendid, ei ole saadud kuue nädala jooksul arvates päevast, mil eelmise artikli 3-das lõikes ettenähtud arreteerimisteedaanne on välja saadetud.

Juhul kui vastavalt art. 6 peaks nõutama täiendavaid seletusi, võib arreteeritud isiku samuti vabastada, kui palutud Riigile ei ole antud neid seletusi sündsa tähtaja kestel, mille ta on kindlaks määranud. Seda tähtaega võib motiveeritud palve põhjal pikendada, ilma aga et ajutise arreteerimise üldine kestus ületaks kahte kuud.

Artikkel 10.

Väljaandmisnõue mitme Riigi poolt.

Kui isikut, kelle väljaandmist nõuab üks Lepinguosaline, nõuavad samuti üks või mitu teist Riiki, siis on palutud Riigil vabadus teda välja anda kas Riigile, kelle kodanik ta on, või Riigile, kelle territooriumil süütegu on toime pandud.

la poste ou par le télégraphe à condition qu'il y soit fait mention de l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une sentence et qu'en même temps l'infraction y soit indiquée. Cet avis pourra être adressé directement par le tribunal ou autorité compétente de l'Etat requérant à l'autorité compétente de l'Etat requis. Toutefois l'autorité requérante devra confirmer l'avis télégraphique dans un délai de huit jours.

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes pourront procéder, même à défaut d'un pareil avis, à l'arrestation provisoire de tout individu découvert sur leur territoire et signalé par les autorités de l'autre Partie, ou inscrit comme recherché par la police dans leurs bulletins ou registres respectifs.

L'autorité qui a procédé à l'arrestation d'un individu conformément aux alinéas 1 et 2 en informera sans retard, l'autorité qui l'a provoquée en indiquant en même temps l'endroit de la détention.

Si dans un délai de quinze jours, à partir de la date où cette information a été expédiée conformément aux dispositions ci-dessus, les autorités de l'autre Partie contractante ne font pas savoir que l'extradition de l'individu arrêté sera demandée, celui-ci pourra être mis en liberté.

Article 9.

La personne arrêtée pourra de même être mise en liberté, si la demande d'extradition accompagnée des pièces à l'appui énumérées aux articles 4 et 5 n'a pas été reçue dans un délai de six semaines, à compter du jour où la communication d'arrestation prévue par l'alinéa 3 de l'article précédent a été expédiée.

Dans le cas où des explications complémentaires auraient été demandées conformément à l'article 6, la personne arrêtée pourra également être libérée, si ces explications n'ont pas été données à l'Etat requis dans le délai convenable qu'il a fixé. Ce délai pourra sur demande motivée être prolongé, sans toutefois que la durée totale de l'arrestation provisoire puisse dépasser deux mois.

Article 10.

Concours de demande.

Si l'individu dont l'extradition est demandée par une des Parties contractantes est également réclamé par un ou plusieurs autres Etats, l'Etat requis sera libre de le livrer soit à l'Etat dont il est ressortissant, soit à l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

Kui Riiki, kelle kodanik on väljanõutav isik, ei leidu paluvate Riikide hulgas, võib palutav Riik talle teatavaks teha teistelt Riikidelt saadud väljaandmispalved, määrates talle viieteistpäevase tähtaja teatamiseks, kas ta kavatseb samuti nõuda väljaandmist. Artikli 9 esimese lõike eeskirjad leiavad samuti kohaldamist selles, mis puutub tema väljaandmispalvesse. Muidu antakse väljanõutav isik välja Riigile, kelle territooriumil ta on saanud korda kõige raskema süüteo, ja kui tegemist on võrdselt raskete süütegudega, siis riigile, kelle väljaandmispalve jõuab päralt esimesena.

Need eeskirjad ei riiva ühe Lepinguosalise riigi poolt varem teiste Riikide suhtes enda peale võetud kohustusi.

Artikkel 11.

Väljaandmise edasilükkamine.

Kui väljaantavat isikut jälitatakse või kui ta on süüdi mõistetud palutavas Riigis mõne teise süüteo pärast kui see, mis on põhjustanud väljaandmispalve, või kui teda seal kinni peetakse muudel põhjustel, siis võib tema väljaandmist edasi lükata niikauaks, kuni ta jälitamine on lõpetatud või kuni ta on ära kandnud oma karistuse või on sellest vabastatud, või kuni ta kinnipidamine muudel põhjustel on lõppenud.

See edasilükkamine ei takista väljaandmisküsimuse otsustamist kohe, välja arvatud erilistel motiividel, millest teatatakse kohe paluvale Riigile.

Artikkel 12.

Väljanõutava isiku ajutine üleandmine.

Kui eelmises artiklis nimetatud väljaandmise edasilükkamisel võiks siiski tagajärjeks olla, paluva Riigi seaduste järgi, aegumine või mõned muud jälitamise tähtsad takistused, võib lubada nõutava isiku ajutist üleandmist, kui erilised kaalutlused sellele vastu ei seisa ja tingimusel, et väljaantu saadetakse tagasi, niipea kui paluvas Riigis kohtuliku uurimise toimingud, mille pärast isik on ajutiselt välja nõutud, on lõppenud.

Artikkel 13.

Lubatud väljaandmise teostamise tähtaeg.

Kui väljaandmine on lubatud, on paluv Riik, kes mureseb võimalikult pea endale transiidiks tarvilikud load, kohustatud laskma endale

Si l'Etat dont la personne réclamée est ressortissante ne se trouve pas parmi les Etats requérants, l'Etat requis pourra l'informer des demandes d'extradition reçues d'autres Etats, en lui fixant un délai de quinze jours pour faire connaître s'il entend lui aussi réclamer l'extradition. Les dispositions du premier alinéa de l'article 9 seront également applicables en ce qui concerne sa demande d'extradition. Autrement, la personne réclamée sera livrée à l'Etat sur le territoire duquel elle a commis l'infraction la plus grave et s'il s'agit d'infractions de gravité égale, à l'Etat dont la demande d'extradition sera parvenue la première.

Ces dispositions ne portent pas atteinte aux engagements pris antérieurement par l'un des Etats contractants vis-à-vis d'autres Etats.

Article 11.

Ajournement de l'extradition.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, ou bien s'il y est détenu pour d'autres causes, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées ou jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine, ou en ait obtenu la remise, ou jusqu'à ce que sa détention pour d'autres causes ait pris fin.

Cet ajournement n'empêchera pas de statuer sans délai au sujet de l'extradition, sauf motifs spéciaux qui seront portés aussitôt à la connaissance de l'Etat requérant.

Article 12.

Remise temporaire de l'individu réclamé.

Si l'ajournement de l'extradition mentionné à l'article précédent pouvait cependant avoir comme effet, d'après les lois de l'Etat requérant, la prescription ou d'autres entraves importantes à la poursuite, on pourra accorder la remise temporaire de l'individu réclamé, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent et à la condition que l'extradé soit renvoyé aussitôt que dans l'Etat requérant les actes de l'instruction, pour lesquels l'individu a été temporairement réclamé, seront terminés.

Article 13.

Délai pour l'accomplissement de l'extradition accordée.

Si l'extradition a été accordée, l'Etat requérant, qui se procure les autorisations nécessaires du transit le plus tôt possible, sera

välja anda väljanõutava isiku kahe kuu jooksul arvates päevast, mil ta on saanud teate, et väljaandmine on talle lubatud. Kui see tähtaeg on möödunud, võib kõne all oleva isiku vabaks lasta.

Artikkel 14.

Väljaandmise tagajärgede ulatus.

Väljaantud isikut võib jälitada või karistada Riigis, kellele väljaandmine lubatud, või välja anda mõnele kolmandale maale mõne muu süüteo pärast kui see, mis on motiveerinud tema väljaandmise ja mis on toime pandud enne seda, ainult:

a) kui Riik, kes väljaandmist oli lubanud, on sellega nõus. Seda nõusolekut ei saa keelda, kui väljaandmine kõne all oleva süüteo asjus on ette nähtud käesolevas konventsioonis. Riik, kes on välja andnud, võib nõuda, et seda nõusolekut palutaks kujul, nagu see on ette nähtud väljaandmispalve kohta, ühes artiklites 4 ja 5 loendatud lisadokumentidega. Riik, kes on nõusoleku saanud, teatab teisele jälitamise lõpptulemusest, saates talle ära kirja tehtud otsusest.

b) kui nimetatud isik, vaatamata igasuguse takistuse puudumisele, ei ole ühe nädala jooksul lahkunud selle Riigi territooriumilt, kellele ta välja anti, peale seda kui tema üle seal on kohut mõistetud ja süüdimõistmise korral peale karistuse äraandmist seal, või kui talle seal on armu antud või kui ta sinna hiljem tagasi on tulnud.

Artikkel 15.

Transiit.

Kui mõne kurjategija väljaandmine leiab aset ühe Lepinguosalise ja mõne kolmanda Riigi vahel, siis lubab teine Lepinguosaline tema transiiti artiklis 4 ettenähtud dokumentide lihtsal esitamisel kas algkirjas või seaduslikult tõestatud ära kirjas.

Väljaandmisloa kohta käivad eeskirjad on samuti maksivad ka transiidiloe kohta.

Transiit teostatakse palutava Poole agentide kaudu tingimustes ja viisil, nagu ta kindlaks määrab.

II PEATÜKK.

Artikkel 16.

Kohtulik abi kriminaalasjus.

Kriminaalasjus annavad Lepinguosalisised üksteisele vastastikku kohtulikku abi. Nimelt lasevad nad kätte toimetada kriminaalprot-

tenu de se faire délivrer l'individu réclamé dans un délai de deux mois à compter du jour où il aura reçu l'information que l'extradition lui était accordée. Passé ce délai, l'individu dont il s'agit pourra être mis en liberté.

Article 14.

Extension des effets de l'extradition.

L'individu extradé pourra être poursuivi ou puni dans l'Etat auquel l'extradition a été accordé ou livré à un pays tiers pour une infraction autre que celle qui a motivé son extradition et commise avant celui-ci, seulement:

a) Si l'Etat qui avait accordé l'extradition y consent. Ce consentement ne pourra être refusé si l'extradition pour l'infraction en question est prévue par la présente Convention. L'Etat qui a extradé pourra exiger que ce consentement soit demandé dans la forme prescrite pour la demande d'extradition, avec les pièces à l'appui énumérées aux articles 4 et 5. L'Etat qui a obtenu le consentement informera l'autre du résultat final de la poursuite en lui envoyant une copie de la décision intervenue;

b) Si ledit individu n'a pas quitté, nonobstant le manque de tout empêchement, dans un délai d'une semaine le territoire de l'Etat auquel il a été extradé après y avoir été jugé et en cas de condamnation après y avoir subi sa peine ou après y avoir été gracié ou s'il y est retourné par la suite.

Article 15.

Transit.

Si l'extradition d'un malfaiteur a lieu entre l'une des Parties contractantes et entre un tiers Etat, l'autre Partie accordera son transit sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des documents mentionnés dans l'article 4.

Les dispositions relatives à l'autorisation d'extradition s'appliquent également à celles de transit.

Le transit sera effectué par les agents de la Partie requise dans les conditions et par la voie qu'elle déterminera.

CHAPITRE II.

Article 16.

Assistance judiciaire en matière pénale.

En matière pénale les Parties contractantes se prêteront réciproquement assistance judiciaire. Elles feront notamment signifier

sessi akte isikutele, kes leiduvad nende territooriumil, teostavad kohtuliku uurimise toiminguid, nagu tunnistajate ülekuulamist, ekspertiise, kohtulikku konstateerimist, läbiotsimisi ja asjade aresti alla panemist, ja toimetavad teineteisele kätte kohtulikke akte ja asitõendusi.

Siiski ei toimetata kätte teise Lepinguosalise kodanikkudele süüdimõistvaid kohtuotsuseid, samuti ka kutseid ilmumiseks kohtu ette kaebealustena, mis on välja antud ühe Lepinguosalise kohtute poolt teise Lepinguosalise kodanikkude vastu. Samuti ühe Lepinguosalise kodanik ei või teise Lepinguosalise palvel kuuluda ülekuulamisele kaebealusena.

Kohtuliku abiandmise palve seatakse kokku paluva Riigi ametlikus keeles, varustatakse paluva ametivõimu pitsiriga ja antakse edasi otsekohe palutava Riigi kohtuministeeriumile paluva Riigi kohtuministeeriumi poolt või sõjaväelise kriminaalprotsessi juhul sõjaväelise kohtu kõrgeima administratsiooni poolt. Artikli 5 eeskirjad tõlke kohta on maksavad samuti ka palve ja tema juurde lisatud dokumentide kohta.

Kriminaalasjus kohtuliku abiandmise palvele antakse kõik, pidades silmas selle Riigi seadusi, kelle territooriumil palutud uurimistoiming peab aset leidma. Selle kohta käivaid protokolle ei tõlgita paluva Riigi ametlikku keelde.

Kohtulikku abiandmist kriminaalasjus võib lubada kummagi riigi seaduseandluses ettenähtud piirides isegi juhul, mil käesoleva konventsiooni eeskirjade järgi ei ole kohustust välja anda.

Artikkel 17.

Teise lepinguosalise Riigi isikute kohtusse kutsumine ja ilmumine.

Kui mõnes kriminaalprotsessis, mis käimas ühe lepinguosalise Riigi kohtute ees, teise Riigi territooriumil asuva tunnistaja või eksperdi isiklik kohtu ette ilmumine loetakse tarvilikuks või soovitavaks ja kui kohtud neid kutsuvad teise Riigi kohtute vahetaltusel, annavad viimased isikutele kutsed edasi, jättes neile vabaduse sinna ilmuda või mitte.

Mõne tunnistaja või eksperdi isikliku kohtu ette ilmumise kulud kantakse paluva Riigi poolt ja kutses on tähendatud summa, mis tuleb maksta tunnistajale või eksperdile reisi ja kohalviibimise kuludena, samuti ka avansisumma, mille palutav Riik võib talle välja

les actes de procédure pénale à des personnes se trouvant sur leur territoire, procéderont aux actes d'instruction tels que l'audition des témoins, les expertises, le constat judiciaire, les perquisitions et les saisies d'objets et elles remettront réciproquement les actes judiciaires et les pièces à conviction.

Les jugements de condamnation, ainsi que les citations à comparaître comme inculpé, émis par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre des ressortissants de l'autre Partie ne seront toutefois pas signifiés à ces derniers. De même, un ressortissant de l'une des Parties contractantes ne pourra, sur la demande de l'autre Partie, être soumis à un interrogatoire comme inculpé.

La demande d'assistance judiciaire sera rédigée dans la langue officielle de l'Etat requérant, munie du sceau de l'autorité requérante et transmise directement au Ministère de la Justice de l'Etat requis, par celui de l'Etat requérant ou en cas de procédure pénale militaire, par l'Administration Suprême de la justice militaire. Les dispositions de l'article 5 concernant la traduction s'appliquent aussi à la demande et aux pièces qui y sont annexées.

Il sera donné suite à la demande d'assistance judiciaire en matière pénale en observant les lois de l'Etat sur le territoire duquel l'acte d'instruction demandé doit avoir lieu. Les procès-verbaux y relatifs ne seront pas traduits dans la langue officielle de l'Etat requérant.

L'assistance judiciaire en matière pénale pourra être accordée dans les limites prévues par la législation de chaque Etat même dans le cas où d'après les dispositions de la présente Convention, il n'y aurait pas d'obligation d'extrader.

Article 17.

Citation et comparution de personnes de l'autre Etat Contractant.

Si dans une cause pénale pendante devant les tribunaux d'un Etat contractant, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant est jugée nécessaire ou désirable et si les tribunaux les citent par l'intermédiaire des tribunaux de l'autre Etat, ceux-ci leur feront notifier l'assignation en leur laissant la liberté d'y comparaître ou non.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin ou expert seront supportés par l'Etat requérant et l'assignation indiquera la somme à allouer au témoin ou expert à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra lui

maksta paluva Riigi arvel, kohe kui kutsutud isik on avaldanud nõusoleku kutse peale ilmuda.

Ühtegi tunnistajat või eksperti, ükskõik milline ta kodakondsus, kes asub ühe Lepinguosalise territooriumil ja kes teise Lepinguosalise väljakutsel ilmub vabatahtlikult viimase kohtute ette, ei või seal jälitada või kinni pidada varem toimepandud süütegude pärast ega kaassüü ettekäände all nendes tegudes, mis on protsessi esemeks, kus nad esinevad.

Need isikud kaotavad siiski selle soodustuse, kui nad vaatamata igasuguse takistuse puudumisele ei ole lahkunud paluva Riigi territooriumilt nädala jooksul arvates momendist, mil nende viibimine kohtute ees ei olnud enam tarvilik.

Kui kohtu ette kutsutavat isikut peetakse kinni palutava Riigi territooriumil, võib tema ilmumist paluda kohustusega, et ta saadetakse sinna tagasi, niipea kui võimalik. Säärast palvet ei saa tagasi lükata muidu kui erilistel kaalutlustel, nimelt kui kinni peetav sellele kindlasti vastu seisab.

Samuti lubatakse ülaltoodud tingimustel transiiti läbi ühe Lepinguosalise territooriumi edasi ja tagasi mõnele isikule, keda mõnes kolmandas maas kinni peetakse ja keda teine Lepinguosaline loeb kasulikuks silm silma vastu seada mõne jälitatava isikuga või üle kuulata tunnistajana.

Artikkel 18.

Asitõenduste üleandmine.

Kummagi Lepinguosalise ametivõimud anavad vastastikku üksteisele palve peale üle esemeid, mida mõni süüdistatav oma süüteoga endale on muretsenud või mis võivad olla asitõendusteks, ja seda isegi juhtudel, kui nimetatud esemed võiksid kuuluda aresti alla panemisele või konfiskeerimisele.

Kui need esemed on süüdistatava valdamisel tema väljaandmisel või tema transiidil, antakse nad, niivõrt kui see võimalik, üle samal ajal, kui teostub väljaandmine või transiit. Nende üleandmine leiab aset isegi juhul, kui lubatud väljaandmist ei ole võimalik teostada süüdistatava surma või põgenemise tõttu. Üleandmisele kuuluvad samuti kõik sama iseloomuga esemed, mis süüdistatava poolt on ära peidetud või hoiule antud väljaandmist lubaval maal ja mis hiljem avalikuks tulevad.

Siiski on reserveeritud õigused, mida kolmandad isikud on omandanud kõne all olevate asjade peale, millised niisugusel juhul tuleb pärast protsessi lõppu tagasi anda, niipea kui võimalik ja ilma et palutav Riik sellega ühenduses kulusid kannaks.

faire à charge de remboursement par l'Etat requérant, aussitôt que la personne citée déclarera vouloir se rendre à l'assignation.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui, cité par l'autre, comparaitra volontairement devant les tribunaux de celle-ci, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des infractions antérieures ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où il figure.

Ces personnes perdront toutefois cet avantage, si nonobstant le manque de tout empêchement, elles n'ont pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans une semaine à partir du moment où leur présence devant les tribunaux n'y était plus nécessaire.

Si la personne citée se trouve en détention sur le territoire de l'Etat requis, sa comparution pourra être demandée sous l'engagement qu'elle y sera renvoyée le plus tôt possible. Une pareille demande ne pourra être refusée à moins de considérations spéciales, notamment si le détenu cité s'y oppose expressément.

Sera de même accordé, dans les conditions énoncées ci-dessus, le transit aller et retour par le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu détenu dans un pays tiers, que l'autre Partie contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi ou d'entendre comme témoin.

Article 18.

Remise de pièces à conviction.

Les autorités des deux Parties contractantes se remettront réciproquement, sur demande, les objets qu'un inculpé s'est procuré par son infraction, ou bien qui peuvent servir de pièces à conviction et cela même dans les cas où lesdits objets seraient passibles de saisie ou de confiscation.

Si les objets se trouvent en possession de l'inculpé lors de son extradition ou de son transit, ils seront, autant que faire se pourra, remis en même temps que se fera l'extradition ou le transit. Leur remise aura lieu même dans les cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de l'évasion de l'inculpé. Elle comprendra également tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont toutefois réservés les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question, lesquels dans ce cas devront, le procès fini, être rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

Riik, kellelt nende esemete tagasiandmist palutakse, võib ajutiselt neid kinni pidada, kui ta arvab, et nad on tarvilikud mõneks kriminaaluurimiseks. Samuti võib ta neid edasi saates endale õiguse jätta nende tagasisaamiseks samaks otstarbeks, kohustudes neid omakorda tagasi andma, niipea kui see võimalik.

Artikkel 19.

Süüdimõistmis-otsuste ja kohtuliku registri väljavõtete kättetoimetamine.

Lepinguosalised teatavad üksteisele vastastikku igal veerandaastal jõusseastunud kohtuotsused või väljavõtted igast lõplikust otsusest, seal hulgas tingimisi otsused, mis on tehtud nende kohtuvõimude poolt teise Lepinguosalise kodanikkude vastu, niivõrt kui need kantakse maksvate seaduste järgi kohtulikku nimestikku või registritesse.

Nad teatavad üksteisele samuti edaspidiseid määrusi, mis käivad nimetatud otsuste kohta ja mis on kantud kohtulikku nimestikku või registritesse.

Ühe Lepinguosalise ametivõimud, kelle ülesandeks on nende nimestikkude või kohtulikkude registrite pidamine, muretsevad tasuta teise Lepinguosalise ametivõimudele nende palvel informatsiooni erijuhtude kohta nimestikkude või kohtulikkude registrite alusel.

Ülaltähendatud teadaanded vahetatakse otsekohe ühelt poolt Kohtu- ja Siseministeeriumi või Kaitseministeeriumi poolt Tallinnas ja teiselt poolt Armuandmis- ja Kohtuministeeriumi poolt Madridis, vastavalt juhule.

Artikkel 20.

Kriminaalasjus kohtuliku abiandmise kulud.

Väljaandmispalve läbi või iga muu kohtuliku abiandmise läbi kriminaalasjus tekitatud kulud jäävad Poole kanda, kelle territooriumil nad tekkinud.

Palutava Lepinguosalise ametivõimud teatavad siiski paluvalle Lepinguosalisele nende kulude summa, nende tagasimaksmiseks isiku poolt, kes on kohustatud neid kandma.

Erandi moodustavad tasud igasuguste ekspertide eest, samuti ka kulud, mis on tekitatud palutava Riigi territooriumil kinnipeetavate isikute kohtu ette kutsumisega või ilmu-

L'Etat auquel la remise de ces objets aura été demandée pourra les retenir provisoirement, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle. Il pourra de même en les transmettant se réserver leur restitution pour le même but, en s'obligeant de les retourner à son tour dès que faire se pourra.

Article 19.

Communication des sentences de condamnation et des extraits du casier judiciaire.

Les Parties contractantes se communiqueront réciproquement chaque trimestre les condamnations passées en force de chose jugée ou les extraits de toutes les sentences définitives y compris les sentences conditionnelles prononcées par leurs autorités judiciaires contre les ressortissants de l'autre Partie, pour autant qu'elles soient inscrites, d'après les lois en vigueur, dans leurs casiers ou registres judiciaires.

Elles se communiqueront également les décisions ultérieures concernant lesdites sentences et inscrites au casier ou dans les registres judiciaires.

Les autorités d'une des Parties contractantes chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires fourniront gratuitement aux autorités de l'autre Partie, sur leur demande, des informations concernant des cas particuliers sur la base des casiers ou registres judiciaires.

Les communications visées ci-dessus seront échangées directement entre, d'une part le Ministère de la Justice et de l'Intérieur ou le Ministère de la Défense Nationale à Tallinn, et d'autre part le Ministère de Grâces et Justice à Madrid, suivant les cas.

Article 20.

Frais d'assistance judiciaire en matière pénale.

Les frais occasionnés par la demande d'extradition ou de toute autre assistance judiciaire en matière pénale seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés.

Les autorités de la Partie requise communiqueront toutefois à la Partie requérante le montant de ces frais en vue de leur remboursement par la personne obligée de les supporter.

Font exception les indemnités pour les expertises de toute nature de même que les frais occasionnés par la citation ou comparution des personnes se trouvant en détention sur le

misega ja transiidi kulud. Kõik need kulud jäävad paluva Riigi kanda.

Paluv Riik kannab samuti käesoleva konventsiooni artiklis 12 nimetatud ajutise üleandmise ja tagasisaatmise kulud, kui ka nende isikute transiidi ja ülespidamise kulud vahemistel territooriumidel, kelle väljaandmine või ajutine üleandmine on lubatud.

III PEATÜKK.

Artikkel 21.

Lõppeeskirjad.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ja ratifikatsioonid vahetatakse, niipea kui võimalik, Madridis.

Ta astub jõusse üks kuu pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist ja jääb jõusse niikauaks, kui üks Lepinguosalistest teisele teatab kuus kuud ette oma kavatsusest teda üles öelda.

Selle tõenduseks kirjutasi Täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla ja kinnitasid selle oma pitseritega.

Tehtud kahes eksemplaris Tallinnas 8. augustil tuhat üheksasada kolmkümmend.

J. Lattik.
(L.S.)

M. Alonso de Avila.
(L.S.)

territoire de l'Etat requis, et les frais de transit. Tous ces frais resteront à la charge de l'Etat requérant.

Seront également supportés par l'Etat requérant les frais de la remise temporaire et ceux de renvoi mentionnés à l'article 12 de la présente Convention, de même que les frais de transit et d'entretien à travers les territoires intermédiaires des individus dont l'extradition ou la remise temporaire aura été accordée.

CHAPITRE III.

Article 21.

Dispositions finales.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Madrid.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre, six mois d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Tallinn, le 8 août mil neuf cent trente.

J. Lattik.
(L.S.)

M. Alonso de Avila.
(L.S.)

Vabariigi Valitsuse poolt 5. novembril 1930 vastu võetud

602. Määrus piirituse- ja viinapudelite mahu ja piirituse ja viina kanguse kohta.

Alus: Piirituse ja alkoholiste jookide müügi seaduse §§ 23 ja 31 (RT 50 — 1927).

1. Üldtarvitamiseks pudelites müüdava piirituse, viina ja lauaviina kangus ja pudelite sisaldus (maht) määratakse kindlaks järgmiselt:

- a) piiritus 95%-line: $\frac{3}{4}$ liitrit ja $\frac{1}{4}$ liitrit;
- b) viin 40%-line: $\frac{3}{4}$ liitrit ja $\frac{1}{4}$ liitrit;
- d) lauaviin 40%-line: $\frac{1}{2}$ liitrit ja $\frac{1}{4}$ liitrit;
- e) lauaviin 45%-line: $\frac{1}{2}$ liitrit ja $\frac{1}{4}$ liitrit.

2. Neis viinamüügi kohtades, kus viina müük ka lahtiselt lubatud, lahtiselt müüdava või alalhoidava viina ja lauaviina kanguse kõrvalekaldumine võib olla kuni $\frac{1}{2}\%$ alla määratud kanguse.

3. Käesoleva määruse maksamahakkamisega kaotab maksvuse 27. juulil 1927 vastu võetud samanimeline määrus (RT 74 — 1927).

Riigivanem O. Strandman.

Majanduseminister J. Zimmermann.

Riigisekretär K. Terras.

Vabariigi Valitsuse poolt 19. novembril 1930 vastu võetud

603. Vabariigi Valitsusele alluvate asutuste koosseisude määruse muutmise määrus.

Alus: Vabariigi Valitsuse ja ministeeriumide korraldamise seaduse § 62 (RT 28 — 1929).

§ 1. Vabariigi Valitsuse poolt 29. juunil 1929 (prot. 59 p. IV — 2) kinnitatud Vabariigi Valitsusele alluvate asutuste koosseisude määrus (RT 63 — 1929) muudetakse ja pannakse maksma Kohtu- ja siseministeeriumi osas järgmiselt:

Vähendatakse arvates 1. detsembrist 1930:

Prokuratuur

Kohtupalati juures:

	Liik.	Arv.	Kuupalk kr.
Ekspertiiskabineti juhataja abi	a	1	260.—
Abisekretär	a	1	90.—

Rahukogude juures:

Abiprokurör	a	1	280.—
Kantseleiametnik	v	2	60.—

Vähendatakse arvates 1. aprillist 1931:

Prokuratuur

Rahukogude juures:

	Liik.	Arv.	Kuupalk kr.
Abiprokurör	a	1	280.—
Kantseleiametnik	v	1	60.—

Suurendatakse arvates 1. detsembrist 1930:

Prokuratuur

Kohtupalati juures:

	Liik.	Arv.	Kuupalk kr.
Ekspertiiskabineti ametnik	a	1	120.—

§ 2. Käesolev määrus hakkab maksma 1. detsembrist 1930.

Riigivanem O. Strandman.

Kohtu- ja siseminister A. Anderkopp.

Riigisekretär K. Terras.

§ 3. Välispassidelt seni saadud ja suvituskohdade korraldamiseks antavast maksu osast määrab Kohtu- ja siseministeerium sihtasutise „Suvituskohtade ja supel- ning tervisparandusasutiste keskkorraldus“ sihtvaraks 3.000 krooni.

§ 4. Nimetatud sihtasutised on kohustatud neid summasid tarvitama oma põhikirjade kohaselt.

§ 5. Saadud summade tarvitamise kohta on sihtasutised kohustatud esitama Kohtu- ja siseministeeriumile aasta-aruande ühes töendavate dokumentidega iga aasta hiljemalt 1. detsembriks.

§ 6. Aruande mitteesitamise või saadud summade ebaõige tarvitamise korral on Kohtu- ja siseministril õigus järgnevate summade andmist vastavale sihtasutisele seisma panna, kusjuures sarnasel juhul otsuse nende summade kasutamise korra kohta teeb Vabariigi Valitsus Kohtu- ja siseministri ettepanekul.

Riigivanem O. Strandman.

Kohtu- ja siseminister A. Anderkopp.

Riigisekretär K. Terras.

605. Tariifinõukogu otsus 14. novembrist 1930 posti-telegraafi tariifi nr. 85 täiendamise kohta.

(Protokoll nr. 276 p. 3.)

Alus: Tariifinõukogu seadus (RT 106 — 1923), Posti, telegraafi, telefoni ja raadio seaduse § 7 (RT 14 — 1930), Maaailma postikonventsiooni art. 31, § 2 (RT 50 — 1930).

I.

Posti-telegraafi tariifi nr. 85 (RT 49 — 1930) täiendatakse paragrahviga 19a järgmises redaktsioonis:

	Sisemaalises vahetuses S.	Välismaalises vahetuses S.
19a. Posti isikutöestuskaardi väljaandmise eest . . .	80	80

II.

Käesolev otsus hakkab maksma 1. jaanuarist 1931.

Tariifinõukogu eesistuja,
Teedeministri abi K. Jürgenson.

Sekretär A. Remma.

604. Suvituskohtade korraldamiseks ja turismi edendamiseks välispassidelt võetava maksu kasutamise määrus.

Alus: Isikutöestamise ja liikumise seaduse § 23 (RT 48 — 1930).

§ 1. Välispassidelt võetavast maksust suvituskohdade korraldamiseks ja turismi edendamiseks määratud 25% läheb pooles osas suvituskohdade korraldamiseks ja pooles osas turismi edendamiseks.

§ 2. Suvituskohtade korraldamiseks määratud osa antakse Kohtu- ja siseministeeriumi poolt üle sihtasutisele „Suvituskohtade ja supel- ning tervisparandusasutiste keskkorraldus“ iga aasta jaanuarikuus ja turismi edendamiseks määratud osa samal tähtajal — sihtasutisele „Turismi Keskkorraldus Eestis“.